

MEMORANDUM

OF UNDERSTANDING ON FRIENDSHIP COOPERATION
BETWEEN
PEOPLE'S COMMITTEE OF BAC NINH PROVINCE,
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF CHEB CITY,
THE CZECH REPUBLIC



MEMORANDUM

O POROZUMĚNÍ
A PŘÁTELSKÉ SPOLUPRÁCI MEZI
LIDOVÝM VÝBOREM PROVINCE BAC NINH,
VIETNAMSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY
A MĚSTEM CHEB V ČESKÉ REPUBLICE

BẢN GHI NHỚ

HỢP TÁC HỮU NGHỊ
GIỮA ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH BẮC NINH,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ CHEB,
NƯỚC CỘNG HÒA SÉC

The People's Committee of Bac Ninh Province,
the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Cheb city,
the Czech Republic (hereinafter referred to as "the two parties");

In accordance with the functions, duties and competences of the two parties; in compliance with national laws and regulations of their respective countries and the international treaties to which each party's country is a member.

In order to intensify and develop the relationship of friendship exchange and enhance understanding, on the basis of mutual respect, following the principles of voluntariness, equality, mutual benefits within the laws of the two parties and international treaties signed between the two countries, promoting cooperation outcomes between Bac Ninh city and the government of Cheb city, the two parties agree to sign this Memorandum of Understanding (MOU) with the following provisions:

1. The two parties jointly implement delegation exchange activities to advance mutual understanding on the basis of each party's financial capacity or the two parties' agreement in each specific case.
2. The two parties accelerate cooperation, information and experience exchange in the fields of culture, sports, tourism, education and training, people to people exchange and other areas of common interests for mutual development.

The two parties reach a consensus about choosing Division of Culture, Tourism and Cross-Border Cooperation of Cheb city and the Office of People's Committee of Bac Ninh province as the focal point of contact of each party respectively, ensuring accountability for information exchange, coordination and promotion of cooperation activities.

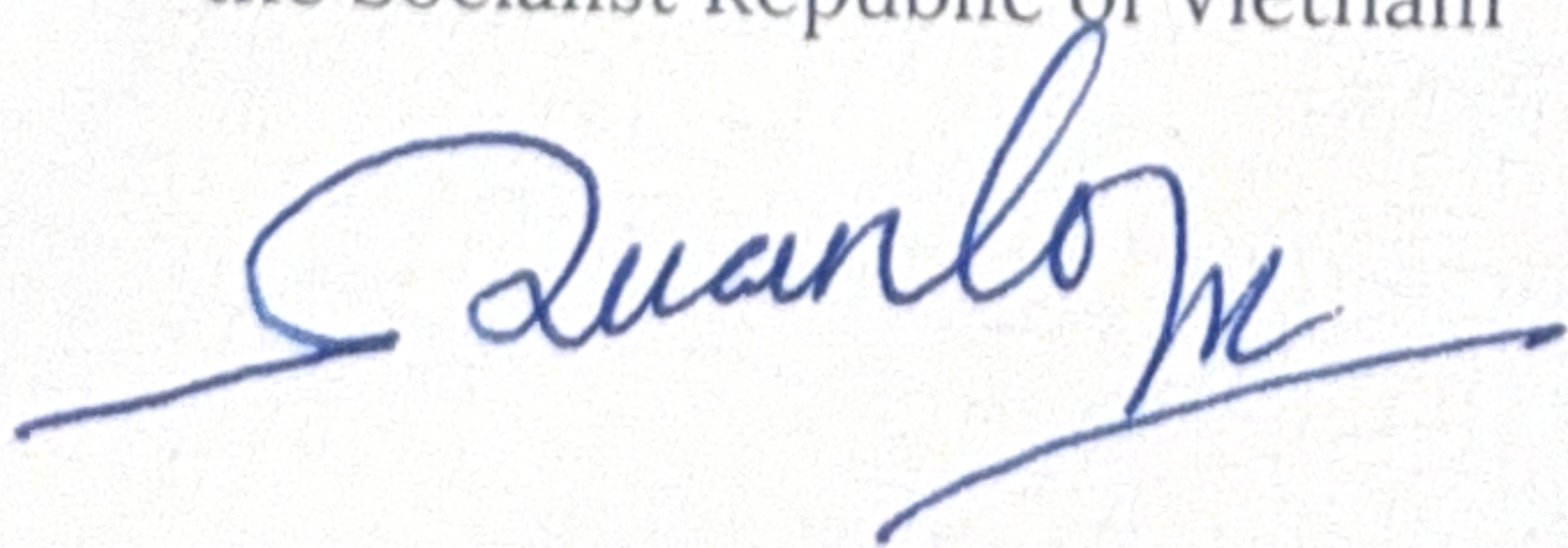
The two agencies will maintain regular contact, connect cooperation demand, review the progress on implementing and fostering cooperation aspects across all fields.

The MOU is not legally binding, takes effect on the signing date and remains valid for five (05) years.

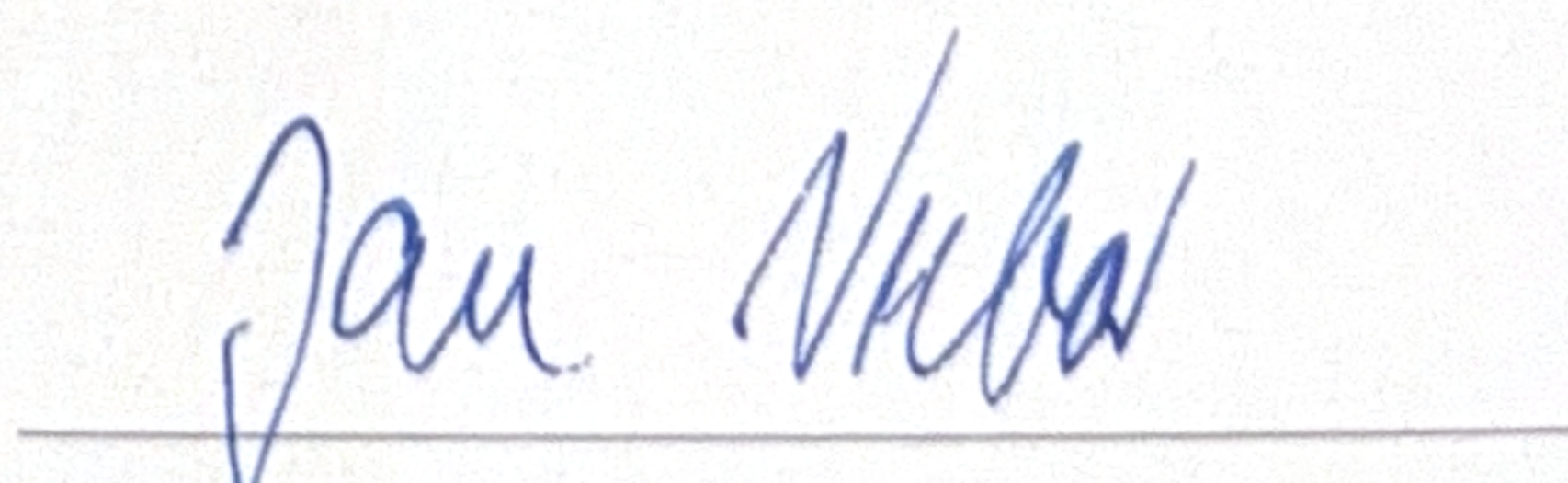
This MOU is signed in Cheb city, the Czech Republic on May 25th, 2026 with two duplicates of documents in Vietnamese, Czech, and English which are equivalently authentic. In case of divergence in "explanation", the English text shall prevail.

On behalf of the People's
Committee of Bac Ninh Province,
the Socialist Republic of Vietnam

On behalf of the City of Cheb,
Czech Republic



Le Xuan Loi
VICE CHAIRMAN



Ing. Jan Vrba
MAYOR

Lidový výbor provincie Bac Ninh, Vietnamská socialistická republika,
a starosta města Cheb, Česká republika
(dále jen „obě strany“);

v souladu s funkcemi, povinnostmi a pravomocemi obou stran; v souladu s vnitrostátními zákony a předpisy svých zemí a mezinárodními smlouvami, jejichž smluvními stranami jsou země obou stran.

Za účelem prohloubení a rozvoje přátelských vztahů a vzájemného porozumění, na základě vzájemného respektu, v souladu se zásadami dobrovolnosti, rovnosti a vzájemné výhodnosti v rámci právních předpisů obou stran a mezinárodních smluv podepsaných mezi oběma zeměmi, s cílem podpořit výsledky spolupráce mezi městem Bac Ninh a městem Cheb, se obě strany dohodly na podpisu tohoto memoranda o porozumění s následujícími ustanoveními:

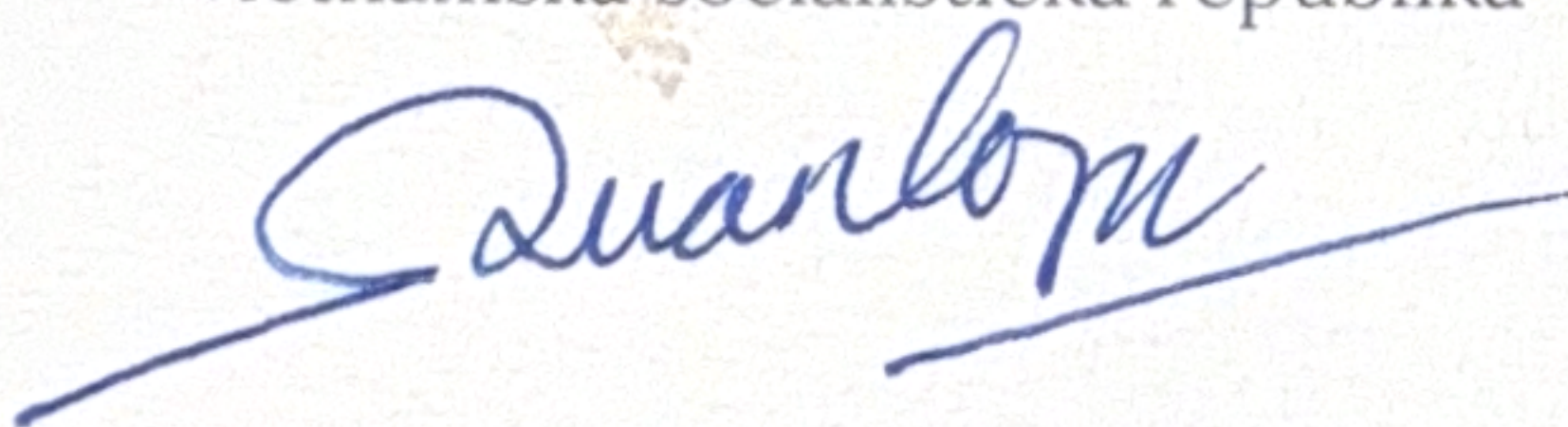
1. Obě strany společně realizují výměnné aktivity delegací s cílem prohloubit vzájemné porozumění na základě finančních možností každé strany nebo dohody obou stran v každém konkrétním případě.
2. Obě strany urychlují spolupráci, výměnu informací a zkušeností v oblastech kultury, sportu, cestovního ruchu, vzdělávání a odborné přípravy, mezilidských kontaktů a v dalších oblastech společného zájmu pro vzájemný rozvoj.

Obě strany se shodly na tom, že jako kontaktní místa budou na straně města Cheb působit Odbor kultury, cestovního ruchu a přeshraniční spolupráce a na straně provincie Bac Ninh Úřad lidového výboru, čímž zajistí odpovědnost za výměnu informací, koordinaci a podporu aktivit v rámci spolupráce. Obě agentury budou udržovat pravidelný kontakt, propojovat poptávku po spolupráci a hodnotit pokrok v provádění a rozvíjení spolupráce ve všech oblastech.

Memorandum o porozumění není právně závazné, nabývá účinnosti dnem podpisu a zůstává v platnosti po dobu pěti let.

Toto memorandum o porozumění bylo podepsáno ve městě Cheb v České republice dne 25. května 2026 ve dvou vyhotoveních ve vietnamštině, češtině a angličtině, přičemž všechna vyhotovení mají stejnou platnost. V případě rozporů ve „výkladu“ je rozhodující anglické znění.

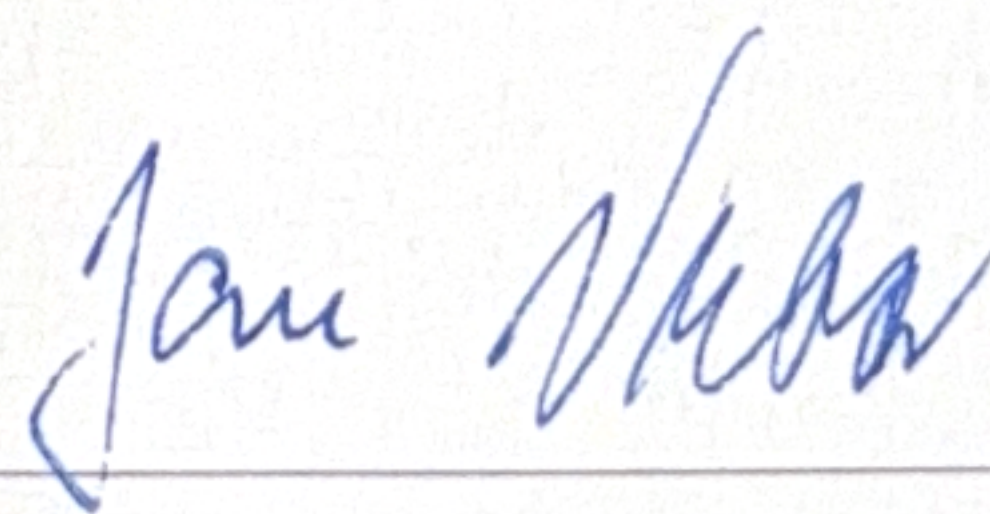
V zastoupení lidového výboru
provincie Bac Ninh,
Vietnamská socialistická republika



Le Xuan Loi

MÍSTOPŘEDSEDA

V zastoupení města Cheb,
Česká republika



Ing. Jan Vrba

STAROSTA

UBND tỉnh Bắc Ninh, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền thành phố Cheb, nước Cộng hòa Séc (sau đây gọi tắt là “hai bên”);

Trên cơ sở phù hợp chức năng nhiệm vụ và quyền hạn của mỗi bên, phù hợp với các quy định pháp luật của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên,

Nhằm củng cố, phát triển mối quan hệ giao lưu, hữu nghị và tăng cường sự hiểu biết, trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, theo nguyên tắc tự nguyện, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với pháp luật của hai bên, các điều ước quốc tế đã ký kết giữa hai nước; tiếp tục phát huy kết quả hợp tác giữa thành phố Bắc Ninh và chính quyền thành phố Cheb; hai bên nhất trí ký kết Bản ghi nhớ này với các điều sau:

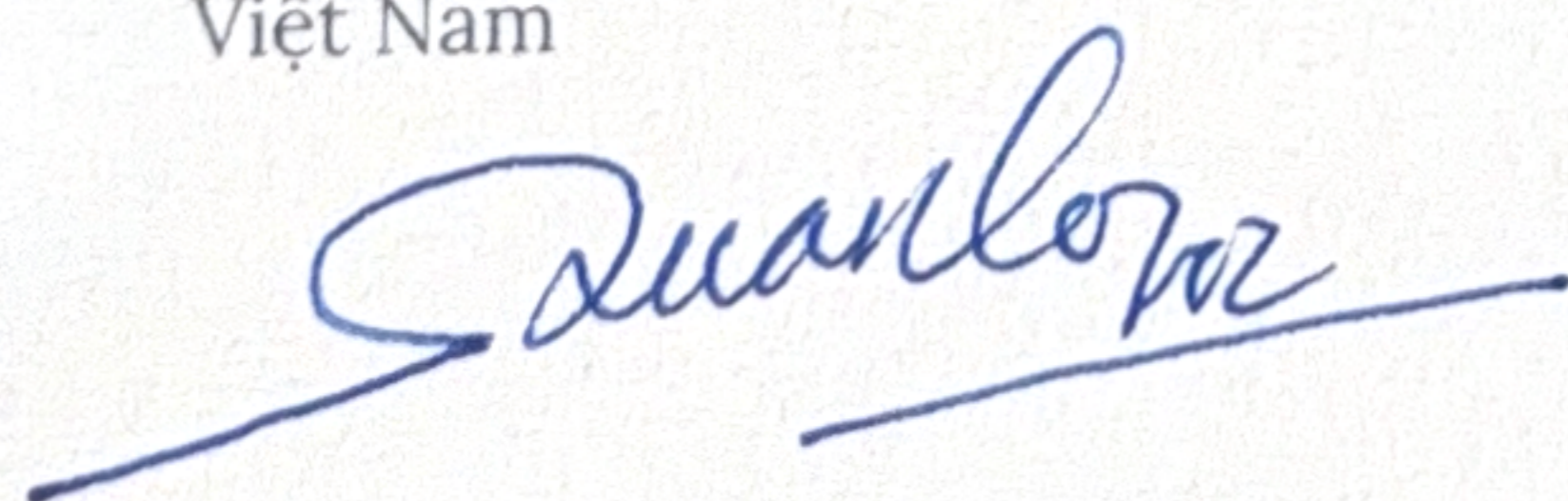
1. Hai bên cùng thực hiện các hoạt động trao đổi đoàn nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau trên cơ sở khả năng tài chính của mỗi bên hoặc thỏa thuận của hai bên trong từng trường hợp cụ thể.
2. Hai bên đẩy mạnh hợp tác, trao đổi thông tin, kinh nghiệm trên các lĩnh vực: văn hóa, thể thao, du lịch, giáo dục đào tạo, giao lưu nhân dân và các lĩnh vực khác mà hai bên cùng quan tâm để cùng nhau phát triển.

Hai Bên thống nhất chọn Phòng Văn hóa, Du lịch và Hợp tác xuyên biên giới của thành phố Cheb và Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh Bắc Ninh thuộc UBND tỉnh Bắc Ninh là cơ quan đầu mối liên lạc của mỗi bên, chịu trách nhiệm trao đổi thông tin, điều phối và thúc đẩy các hoạt động hợp tác. Hai cơ quan sẽ duy trì liên lạc thường xuyên, kết nối nhu cầu hợp tác, rà soát tiến độ triển khai và thúc đẩy thực hiện các nội dung hợp tác trong các lĩnh vực.

Biên bản ghi nhớ không có tính ràng buộc về mặt pháp lý, có hiệu lực kể từ ngày ký và có thời hạn hiệu lực là năm năm.

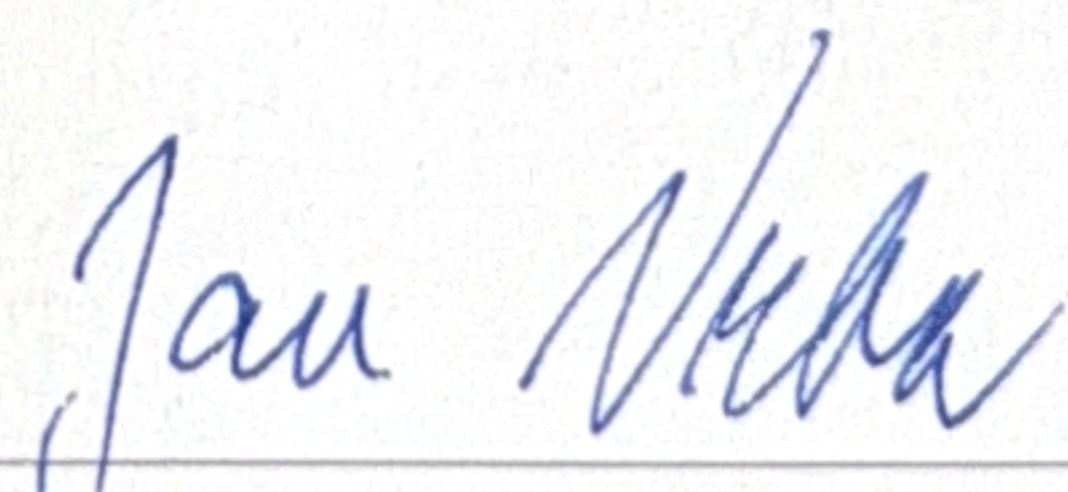
Bản ghi nhớ này được ký tại thành phố Cheb, Cộng hòa Séc vào ngày 25 tháng 5 năm 2026 và được lập thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Séc và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp phát sinh vấn đề do khác biệt trong “giải thích”, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

TM. UBND tỉnh Bắc Ninh,
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam



Lê Xuân Lợi
PHÓ CHỦ TỊCH

TM. Chính quyền thành phố Cheb,
nước Cộng hòa Séc



Ing. Jan Vrba
THỊ TRƯỞNG



In order to intensify and develop
the relationship of friendship exchange
and enhance understanding.

Za účelem prohloubení
a rozvoje přátelských vztahů
a vzájemného porozumění.

Nhằm củng cố, phát triển
mối quan hệ giao lưu, hữu nghị
và tăng cường sự hiểu biết.

